

(Coups de cloche de la Présidence)

Et geschitt ganz vill um Terrain. Ech sinn natierlech iwwerzeegt, dass mer hei elo nach méi „best practices“ kréien, an dofir mengen ech och, dass et e gutt Gesetz ass, wat Der haut stëmmt.

Ech soen lech Merci.

■ **M. le Président.** - Merci, Här Minister. Mir kommen dann zur Ofstëmmung iwwert de Projet de loi. Ech géif proposéieren, dass mer fir d'éischt iwwert déi zwee Amendementer géifen ofstëmmen, déi den Här Bettendorf am Numm vun der demokratescher Fraktioun abuecht huet.

Fir d'éischt geet et ëm den Artikel 6, deem amendéiert gëtt, esou wéi am Text, deem den Här Bettendorf eis virgeluecht huet.

Amendement 1

Mir stëmmen of iwwert den Amendement 1.

Vote

Den Amendement 1 ass ofgelehnt mat 46 Nee-Stëmmen, bei 14 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

M. Aly Jaerling.

Amendement 2

Dann den Amendement 2, och vum Här Bettendorf, betreffend den Artikel 9, dee kompléiert soll ginn. Wann d'Elektronik esou wäit ass, da stëmme mer of.

Vote

Den Amendement 2 ass ofgelehnt mat 38 Nee-Stëmmen, bei 15 Jo-Stëmmen a 7 Abstentiounen.

Ont voté oui: MM. Xavier Bettel (par M. Claude Meisch), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Henri Grethen), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri

Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Romain Schneider), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Se sont abstenus: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Mir stëmmen dann iwwert den Text selwer vum Gesetz of.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5533 ass ugeholl mat 37 Jo-Stëmmen, bei 2 Nee-Stëmmen an 20 Abstentiounen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz.

Ont voté non: M. Jean-Pierre Koepp;

M. Aly Jaerling.

Se sont abstenus: MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Robert Mehlen.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

■ **Plusieurs voix.** - Neen, Här President!

■ **M. le Président.** - Ech gesinn, dass et awer eng Majoritéit heibanne gëtt, dofir ass dat dann esou decidéiert.

Motion 1

Mir kommen elo zur Motioun, déi den honorablen Här Huss agreeecht huet. Kënne mer doriwwer par main levée ofstëmmen?

(Interruption)

Den Här Huss freet de Vote électronique, dann huele mer de Vote électronique.

(Interruption)

Jo. Mir kommen den Hierscht dorobber zréck, Här Grethen. Dir kënnt Äre Kapp a Rou leeën.

(Hilarité)

Mir kommen dorobber zréck!

Vote

D'Motioun 1 ass ofgelehnt mat 52 Nee-Stëmmen, bei 7 Jo-Stëmmen an 1 Abstentioun.

Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Romain Schneider), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par Mme Claudia Dall'Agnol), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Niki Bettendorf), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes et Jean-Pierre Koepp;

M. Aly Jaerling.

S'est abstenu: M. Robert Mehlen.

Résolution 1

Da si mer befaasst mat enger Resolutioun vum honorablen Här Huss. Den Här Huss freet d'Wuert nach eng Kéier dozou. Här Huss!

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Här President, Dir Dammen an Dir Härren, mir hu jo elo haut hei, op dëser Plaz, en neit Gesetz gestëmmt, fir eis géint den Tabagisme a géint den Tabagisme passif ze schützen. Mir haten eng Rei Kritiken dorunner. Bon, et ass awer elo an där doter Form gestëmmt ginn.

Mir ginn dovun aus, datt dat, wou mir haut hei tagen, e Lieu public ass an datt et och e Lieu de travail ass. Mir ginn och dovun aus, datt mer hei als Chamber missten am Fong mam gudde Beispill virgoen, selwer, well mir si jo d'Législateuren, déi fir vill Raimlechkeeten dobaussen e Fëmmverbuet elo operluecht hunn. Mir sinn e Lieu public an e Lieu de travail.

Mir mengen also, datt mer mam gudde Beispill misste virgoen, fir dat dann och hei ze maachen, fir dat och hei an dëse Gebailechkeete vun der Chamber duerchezéien.

Mir mengen - ech hunn et virdu scho gesot; et war net jiddferen heibanne virdrun, mä ech hunn et virdu scho gesot -, datt fir eis d'Glaubwürdegkeet vun dësem Gesetz och steet oder fält, ob dës Resolutioun ugeholl gëtt oder net.

(Interruption)

Well dobausse kucken d'Leit eis hei jo no, wat mer hei ofstëmmen, an dobaussen ass et esou, datt d'Leit et net géife verstoen, wann hei an de Raimlechkeete vun der Chamber dierft viru gefëmmt ginn. An et sinn eng Partie Leit, déi bis haut hei gefëmmt hunn.

(Interruptions)

■ **Une voix.** - A gär!

■ **M. Jean Huss (DÉI GRÉNG).** - Dat heescht also, d'Leit dobausse géifen net verstoen, wann hei sech géife Saachen erausgeholl ginn, déi mer anere Leit dobausse verbidden!

(Interruptions)

An duerfir sinn ech der Meinung, datt d'Chamber hei sech konsequent muss sinn.

Dat hei ass eng Saach, déi sech net un d'Regierung adresséiert. Dat hei adresséiert sech un d'Chamber. Un d'Regierung adresséiert et sech just an deem Sënn, datt natierlech och d'Ministeren hei kënnen optrieden, déi dann och net méi dierften hei fëmmen, obscho se dat virdu bis elo gemaach hunn.

Mir mengen also aus deenen dote Grënn, datt hei d'Glaubwürdegkeet vun der Chamber um Spill steet.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Den Här Fayot huet d'Wuert gefrot.

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Här President, ech wollt just soen, dass mer dës Resolutioun net stëmmen, aus zwee Grënn.

Éischtens emol hu mer elo just e Gesetz gestëmmt, an deem mer déi Mëttelen hunn, fir ze decidéieren, wat am Lieu public, deem d'Chamber duerstellt, geschitt; wou et also e Fëmmverbuet gëtt. Wat de Lieu de travail ugeet, hu mer och d'Mëttelen am Gesetz, déi Obligation de résultat, déi eben am Gesetz ageschriwwen ass.

Ech wollt soen, dass mer e Gesetz hunn, wat de Kader bitt fir d'Instanze vun der Chamber, dat ze decidéieren. An ech muss soen, déi gréng Kolleegen, déi sech jo bei deem Gesetz enthalen hunn, sinn a mengen Ae schlecht placéiert, fir ons do Lektionen ze ginn.

(Hilarité et brouhaha général)

■ **Une voix.** - Très bien!

■ **M. Ben Fayot (LSAP).** - Ech fannen, wa se hir Responsabilitéit hätte wëllen huelen, dann hätte se dat Gesetz, wat mer hei gemaach hunn a wat eng wichteg Avancée ass um Gebitt vun der Santé publique, mat gestëmmt.

■ **Une voix.** - Sou ass et!

■ **Plusieurs voix.** - Très bien!

■ **M. le Président.** - Ech denken, dass mer alleguerten domat d'accord sinn, dass d'Chamber hei dat Gesetz, wat se viru fënnf Minutte gestëmmt huet, an all sengen Dispositiounen respektéiere wäert. Voilà!

■ **Plusieurs voix.** - Aaaahhh!

■ **M. le Président.** - Dës Resolutioun hat nëmmen eng Ënnerschrëft. Si gouf nach vun den Härren Adam, Bausch, Gira a Kox ënnerschriwwen. Elo komme mer zur Ofstëmmung. Mir stëmme par vote électronique of, och wann en net gefrot ginn ass.

Vote

D'Resolutioun 1 ass ofgelehnt mat 53 Nee-Stëmmen, bei 7 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter.

Ont voté non: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par Mme Claudia Dall'Agnol), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol, M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein,

Mme Lydia Mutsch, MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par Mme Colette Flesch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Mir kommen dann zum nächste Punkt vun eisem Ordre du jour. Dat ass de Projet de loi iwwert de Renforcement des structures de direction des administrations fiscales. D'Wuert huet elo de Rapporteur, den honorablen Här Norbert Hauptert. Här Hauptert!

4. 5558 - Projet de loi portant renforcement des structures de direction des administrations fiscales

Rapport de la Commission des Finances et du Budget

■ **M. Norbert Hauptert (CSV), rapporteur.** - Merci, Här President. No där engagéierter Diskussioun iwwert d'Fëmmgesetz, déi jo och déi Zäit ageholl huet, déi se verdéngt, komme mer zu engem Projet, deem dobaussen e wéineg manner Dampf opwerft an dofir och méi schnell iwwert d'Bühn hei kéint goen.

Här President, erlaabt mer just eng kleng Parenthèse awer: Ech mengen, alleguerten déi Leit, déi sech hei agesat hu fir dat Fëmmgesetz, hunn awer eppes vergiess, nämlech de Lëtzebuerger Pionéier ze ernimmen, dee sech wierklech géint d'Fëmmen agesat huet. Dat war en honorabele Member aus dësem héijen Haus, eisen eenzege Olympiasieger, dee mer haten - an ech mengen, d'Madame Flesch ka mech do bestätegen -, de Josy Barthel, wou hien 1953 zu Harvard studéiert huet, an hien ass och do ëmmer an der Hal gelaf, huet et fäerdeg bruecht, datt d'Amerikaner eng Stonn virdrun hu missen an der Hal ophale mat fëmmen, well hie seng Course wollt an engem proppere Milieu lafen. Ech mengen, hie war deem éischte Pionéier: À tout prince tout honneur. Domadder ass meng Parenthèse awer eriwuer.

■ **Plusieurs voix.** - Très bien.

■ **M. Norbert Hauptert (CSV), rapporteur.** - Här President, de Projet 5558 huet als Zil, oder vill méi den initiale Projet, deem d'Regierung deponéiert huet, hat als Zil:

Éischtens, d'Finanzverwaltunge mat enger méi moderner Direktioun auszeriichten, an där d'Décsiounen an d'Responsabilitéit an enger kollegialer Direktioun geholl respektiv gedroe ginn;

zweetens, d'Zesummenaarbecht tëschent deenen dräi Finanzverwaltungen ze stäerken, an drëtens, d'Direktiounen vun deenen dräi Verwaltungen och nach ze stäerken.

Wat waren déi Mesuren, déi zu deenen Ziler gefouert hätten?

Éischtens, d'Opstocke vun den Effektiver vun den Direktiounen an deenen dräi Verwaltungen. De Projet gesäit vir, datt d'Steilverwaltung an den Enregistrement en zweeten Adjoint géinge kréien, an datt bei der Douane, déi bis elo nëmmen een Direkteur an der Carrière supérieure hat an en Adjoint an der Carrière moyenne, d'Carrière supérieure vun der Direktioun soll opgestockt ginn, a spéider sollen dann och zwee Adjoints an där Verwaltung nokommen.

Déi zweet Mesure war déi, fir d'Institutionalisierung vun enger kollegialer Direktioun mat gedeelter Responsabilitéit, am Géigendeel

zu enger hierarchescher Direktioun, anzeféieren, an dofir hat de Projet am Fong geholl virgesinn, fir dee Comité de direction do anzesetzen.

An déi drëtt Measure war déi vun enger verwaltungsiwwergräifender Zesummenaarbecht, déi iwwert d' Aféierung vun engem Koordinatiounscomité vun de Finanzverwaltunge soll assuréiert ginn.

D'Beruffschamberen, d'Chambre des Employés privés, d'Chambre de Travail hunn de Projet favorabel aviséiert a si hu besonnesch ernimmt, datt déi Neierung vun dem Gesetz soll eng besser Zesummenaarbecht tëschent deenen dräi Verwaltungen assuréieren, an dat am Sënn vun enger administrativer Vereinfachung a besonnesch awer vun enger besserer Bekämpfung vun der Steuerhannerzéiung.

D'Chambre des Fonctionnaires et des Employés publics gëtt och hiren Accord zu dësem Projet, mä si mengt, datt elo d'Responsabilitéit an d'Gestioun vun de Finanzverwaltungen op eng Rei vu Schëllere verdeelt ginn - engersäits den Direkter a seng Adjointen, anerersäits den Direktiounscomité an op der drëtter Stell dee Koordinatiounscomité -, a si freet sech, ob de Projet net e Risque vun enger Atteinte un d'Autonomie vun deenen dräi Verwaltunge kéint mat sech bréngen, an och datt den Afloss iwwert dee Comité de coordination, dee jo soll vum Minister oder vun engem vu senge Beamte presidéiert ginn, kéint als eng En-trave un de Kritäre vun Objektivitéit a vun der Onparteilechkeet ugesi ginn, déi d'Aarbechte vun de Finanzfonctionnaire guidéiere sollen.

De Statsrot war der Meenung, éischters, datt d'Struktur vun engem Direktiounscomité net op d'Statsverwaltunge géing passen.

Zweetens freet hie sech, ob eng kollegial Direktioun enger organisatorescher Noutwendegkeet géing entsprechen.

Drëttens seet hien, datt de proposéierten Text net am Aklang ass mat der Prozedur, déi an der Abgabebestimmung - d'Abgabebestimmung ass am Fong geholl d'Loi-cadre vun der Steierverwaltung - virgesi war. Ech wëll just hei ernimmen, datt d'Abgabebestimmung vun 1940 u besteet, dat heescht, si ass mat der däitscher Invasioun hei an eise Land agefouert ginn an zënterhier ass se nach net verbessert ginn.

A véiertens seet de Statsrot, datt déi kollegial Struktur net am Aklang mat den hierarchesche Rapportéierer, déi am Statut général vun der Fonctioun publique virgesi sinn. Dofir huet hien och eng Oppositioun gemaach, déi d'Chamberskommission als eng Opposition formelle verstanen huet. D'Chamberskommission huet a sech déi Initiativ vun der Regierung begréisst, fir d'Steierverwaltung mat moderne Gestaltungsstrukturen ze dotéieren. D'Kommission huet awer och bedauert, datt de Statsrot net an d'Richtung vun der Regierung matgaangen ass.

(M. Niki Bettendorf prend la Présidence)

D'Kommission ass trotzdeem der Meenung, datt den amendéierte Projet, wéi en hei virläit, eng éischt Etapp ass an eng méi intensiv Zesummenaarbecht vun deenen dräi Verwaltungen. D'Kommission hätt gehofft, datt ee vun der personeller Ëmsetzung an der Direktioun vun zwou vun deenen dräi Verwaltungen - dat heescht der Steierverwaltung an dem Enregistrement - hätt profitéiere kënnen, fir déi Strukturreform méi wäit ze dreien, a si invitéiert och d'Regierung, eng Fusioun vun deenen dräi Verwaltungen net aus den Aen ze verléieren.

D'Kommission hofft anerersäits, datt d'Verstärkung vun der Direktioun vun der Verwaltung duerch zousätzlech Directeur-adjointen dozou bäidréit, d'Autoritéit vun der

Direktioun ze garantéieren, besonnesch wat eng méi eenheetlech Applikatioun vun de Gesetzestexten iwwer sämtlech Steuerkontrollen uechtert d'Land ubelaangt, an dat am Intérêt vun enger méi grousser Steueréquitéit bei eis am Land.

D'Kommission proposéiert der Chamber den amendéierten Text, esou wéi en hei virläit, ze stëmmen, an ech ginn och domadder den Accord vun eiser Fraktioun.

Plusieurs voix. - Très bien!

M. le Président. - Merci, Här Rapporteur. Ageschriwwen ass den Här Claude Meisch. Här Meisch, Dir hutt d'Wuert.

Discussion générale

M. Claude Meisch (DP). - Merci, Här President. Dir Dammen an Dir Hären, ech erlabe mer dem Rapporteur, dem Norbert Hauptert, ze félicitéiere fir säi schrëftlechen an och säi mündleche Rapport hei. Hien ass op dat agaangen, wat am Projet de loi steet. Do kann ech mer et dann erspieren, fir nach emol den Text ze erklären.

Et geet jo eigentlech drëms, fir d'Direktiounsstruktur vun de Steierverwaltungen ze reforcéieren an och nei ze strukturéieren. Dat ass ze begrëssen. D'Demokratesch Partei huet mat Sécherheet näischt géint eng méi enk Zesummenaarbecht och vun deene Verwaltungen a géint eng besser Ausstafféierung um personelle Plang vun den Direktiounen vun deene Verwaltungen.

Iergendzwousch huet een dann awer d'Impressioun, wéi wann hei vun hinnen no vir geschafft gi wär, wéi wann hei den Daach vum Haus géing gebaut ginn, gezëmmert ginn, éier d'Stützmaueren da goss wäeren oder Zill fir Zill openee geluecht wäeren, well et geet mat Sécherheet net nëmmen drëms, fir ze kucken, wéi d'Direktiounen vun eise Steierverwaltungen funktionéieren. Eigentlech sollte mer eis jo och d'Fro stellen: Wéi kënnen se nach méi enk zesummeschaffen respektiv wat fir eng Steierverwaltunge brauche mer haut am 21. Jorhonnert?

Wa mer zrëckkucken op eis Steierverwaltungen, sou wéi se haut fonctionnéieren, dann hu se eigentlech schonn d'selwecht an de 60er Jore vum leschte Jorhonnert fonctionnéiert, a mir wëssen awer, datt d'Ekonomie haut eng aner ass, datt d'Steierrecht haut en anert ass, an dofir solle mer och mat dësem Usaz vu Reformäifer net dobäi stoe bleiwen a mir solle weider iwwerleeën iwwert déi nächst Joren, wéi mer d'Steierverwaltungen grondleeënd kënnen reforméieren.

Eng Rei vun Usätz sinn do gemaach ginn, nämlech an der leschter Legislaturperiod ass de sou genannten „Common Assessment Framework“ agefouert ginn, deen net nëmme gëllt fir d'Steierverwaltungen, mä fir sämtlech staatlech Verwaltungen, wou et eigentlech drëms geet, fir eng Auto-Evaluatioun vun der Verwaltung selwer ze kréien, wou d'Verwaltung selwer ka kucken, wou si der Meenung ass, datt se gutt fonctionnéiert, wou si der Meenung ass, wou d'Verwaltung kéint reforméiert ginn. Meng Fro un de Minister ass eigentlech déi, ob mëttlerweil och do konkret Konklusiounen vun deem „Common Assessment Framework“ fir d'Steierverwaltungen virleien, déi dann als Basis kéinten déngen, fir eng grondleeënd Strukturreform vun eise Steierverwaltungen ze envisagéieren.

En zweete Volet, iwwert dee mer scho laang schwätzen hei am Haus, a ganz besonnesch am Laf vun deene leschte Méint, wou mer iwwert déi finanziell Situatioun vum Stat geschwat hunn, dat ass d'Prévisibilitéit vun eise Steuerrecetten.

Mir sinn der Meenung, datt eng seriö a laangfristeg orientéiert Finanzpolitik nëmmen ze maachen ass, wann een och kann ofschätzen, wat d'Recettë vum Stat genee sinn,

wann een och kann ofschätzen, wat d'Inzidenz vun där enger oder anerer Mesure, déi hei gestëmmt gëtt, zum Beispill am Steuerrecht oder wat d'Steuertauxen ubelaangt, op d'Recettë vum Stat wierklech duerstellen. An och d'Fro si mer der Meenung, datt mer d'Steierverwaltungen mussen esou outiliéieren mat Persounen, mat Personal, awer och mat Systemer, fir méi prezis Previsiounen vun de Recettë kënnen ze maachen.

Selbstverständlech gehéieren zu de Reformen och Iwwerleeungen, wat d'Formatioun vun de Steuerbeamten ubelaangt, wat och d'Formation continue ubelaangt. Wéi gesot, mir sinn an engem Domän, deen haut anescht ass wéi nach virun zéng, 20 Joer, also mussen mer och kucken, datt mer de Leit, déi an de Steierverwaltungen schaffen, deen néidege Bagage mat op de Wee ginn, datt se hirer Aufgab kënnen gerecht ginn.

D'Fro ka sech och stellen, awéiwäit et vläicht sënnvoll wär, iwwerhaupt iwwert de Fonctionnement - fundamental - vun der Steierverwaltung nozedanken, an awéiwäit een net och kënnt op de Wee goen, fir wierklech zu enger Verschlinkung och vun deenen dote Verwaltungen kënnen bäizedroen, zum Beispill iwwert de sou genannten „self assessment“, wou eigentlech eng vereinfacht Steiererklärung kann ofgeluecht gi vun de Leit selwer, wou se hir eege Steuerlaascht kënnen selwer berechnen, selbstverständlech mat de Mesuren och am Fall wou sech sollte Stéchprouwen erginn, datt d'Leit gefuddelt, bewosst gefuddelt hätten. Dat géing mat Sécherheet zu enger grondleeënder Entlaaschtung vun de Steierverwaltungen féieren an do Ressourcë fräimaachen, fir enger ganzer Rei vun aneren Aufgabe kënnen nozegoen.

Dat sinn déi Iwwerleeungen, Här President, Dir Dammen an Dir Hären, déi mir als Demokratesch Partei nach emol wollten heimat op de Wee ginn. Dir hutt et héieren: Mir stëmmen dëse Projet, well mer doranner en éischte Reformusatz gesinn. Mir géingen awer wierklech en Appel maachen un d'Regierung an och hei un d'Chamber, fir et net bei deem Usaz do ze beloossen, mä fir weider Iwwerleeungen unzestengen, wéi mer d'Steierverwaltungen kéinten an Zukunft reforméieren.

Plusieurs voix. - Très bien!

M. le Président. - Merci, Här Meisch. Nächste Riedner ass den Här Negri. Dir hutt d'Wuert, Här Negri.

M. Roger Negri (LSAP). - Merci, Här President. Här President, Dir Häre Ministeren, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëll fir d'éischt dem Rapporteur, dem Norbert Hauptert, Merci soe fir säi gudde schrëftlechen a mündleche Rapport.

Mir als LSAP begrëssen dëse Projet de loi als en Deel um Wee zu méi Steiergerechtegkeet vis-à-vis vum Bierger, notament fir d'Lutte géint d'Fraude fiscale ze verbesseren, d'Simplifikatioun vun de fiskale Prozeduren unzestriewen a virun allem d'duebel Emploien am gesamte Steuerberäich ze eliminéieren.

1997 huet den heitege Minister Jeannot Krecké a sengem Rapport iwwert d'Fraude fiscale verschidde Pisten opgezeechent. Notament war do eng Kompensationsprozedur proposéiert ginn: Déi verschidden Detten a Créancen, déi de Steuerzueler vis-à-vis vun deenen dräi verschiddene Steieradministratiounen huet, sollte kompenséiert ginn, esou dass de Steuerzueler just nach d'Differenz ze bezuelen hätt beziehungsweise just

nach d'Differenz géing zrëckkréien.

Dat hätt dee Virdeel, dass d'Administratiounen vill méi schnell géife mierken, wann eppes net klappt, an et hätt och Virdeeler fir de Steuerzueler, deen heiansdo a finanziell Enkpäss geréit, well hie bei där enger Administratioun eng déck Zomm muss bezuelen, während en enger anerer Steieradministratioun nach Sue schëlleg ass.

Mir schwätze scho säit ville Joren dovunner, wéi een deene klengen Entrepreneuren d'Liewe kéint vereinfachen, oder wéi een deene jonke Leit de Sprong an d'Onofhängegkeet schmackhaft kéint maachen. Dëse sou genannten „netting fiscal“ wär e sënnvollen a richtege Schrëtt an déi Richtung.

Här President, et geet hei ëm de Gläichheetsprinzip vum Steuerzueler vis-à-vis vum Stat. Firwat soll deen, dee censéiert ass, säin Akommes ze deklaréieren, besser ewechkomme wéi deen, deen d'Steieren direkt vu senger Pai ofgehele kritt? Et muss d'Zil sinn, dass jiddferree seng Steieren en temps réel ze bezuele kritt an net eréischt dräi Joer méi spéit, wou eventuell d'Firma scho laang Faillite ass an dann näischt méi ze huelen ass.

Als LSAP bedauere mir, dass de Conseil d'État net mat op de Wee wëllt goen, fir d'Schafe vun engem Comité de direction souwuel an der Steierverwaltung wéi am Enregistrement. Här President, aus deem Grond fuerdere mir mat Nodrock d'Regierung op, e Projet de loi auszeschaffen, fir d'Kreatioun vun engem Comité de coordination des administrations fiscales, deen d'Kooperatioun verbessere kann ënnert deenen dräi Steierverwaltungen, der direkter Steierverwaltung, dem Enregistrement an der Douanesverwaltung.

Wéi ech scho beim Budgetsrapport gesot hunn, mussen mir konsequent eis dorëm bekëmmern, d'Steiere mat Zäit erëm anzedreien. Et ass deemno dréngende politeschen Handlungsbedarf ugesot, an ech gi fir déi éischt Etapp an dës Richtung den Accord vun eiser Fraktioun zu dësem Projet de loi.

Ech soen lech Merci fir d'No-lauschteren.

Plusieurs voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Negri. Nächste Riedner ass den Här Bausch. Här Bausch, Dir hutt d'Wuert.

M. François Bausch (DÉ GRÉNG). - Här President, ech wollt soen, datt ech den Accord brénge vun eiser Fraktioun, dem Rapporteur Merci soen an natierlech mat Spannung op déi Debatt waarden, déi awer endlech méi spéit eng Kéier kënnt, nämlech wou mer déi zwou Verwaltungen wëllen enger gréisserer Reform ënnerzéien, fir virun allem eng méi enk Zesummenaarbecht tëschent deenen zwou Verwaltungen ze kréien. Op déi Debatt waarden ech mat Spannung, virun allem och well dat jo am Fong nach Grondiddi sinn, déi zrëckzeféiere sinn op e Rapport vum Här Krecké, deen hien am Optrag gemaach huet vum Här Juncker.

Da mussen mer emol kucken, wéi dann d'Konklusiounen deemools vum Här Krecké gezu sinn, deen haut jo an der Regierung ass, mam Här Juncker zesummen, wéi déi da wäerten ausfalen.

M. le Président. - Merci, Här Bausch. Dann huet elo d'Regierung d'Wuert. Här Minister!

M. Luc Frieden, Ministre du Trésor et du Budget. - Jo, Här President, ech géing och gären am Numm vun der Regierung dem honorabelen Här Hauptert Merci soe fir déi gutt Aarbecht, déi zu dëser Diskussioun haut féiert, och déi Aarbecht, déi an der Kommissioun

gemaach ginn ass.

(M. Lucien Weiler reprend la Présidence)

D'Regierung ass der Meenung, datt dat hei eng Verwaltungsreform ass, déi sécher net Welten ännert, mä déi awer dozou féiert, datt déi Verwaltungen, déi eng enorm grouss Responsabilitéit hunn - well et si schlussendlech déi Verwaltungen, déi kucken, datt d'Sue fir de Stat erakommen -, kënnen déi enorm komplizéiert an ëmmer méi komplizéiert Aarbecht op eng professionell Aart a Weis maachen.

D'Regierung ass der Meenung, datt, wann een eng gréisser Direktioun huet, déi dat Ganzt kann zesummen diskutéieren, dat op eng méi effikass Aart a Weis ka gemaach ginn. Mir haten eis virgestallt, datt déi dat och hätte kënnen maachen an der Form vun engem richtege Comité de direction, wéi dat eben a groussen Entreprises de Fall ass. Och wann dat net an dësem Gesetz steet, wäert et an Zukunft esou sinn, datt vill méi Sujeten zesummen diskutéiert ginn tëscht deenen dräi Leit, déi un der Spëtzt vun deenen zwou Verwaltungen sinn, engersäits. Dat brauch een net onbedéngt an engem Gesetz ze schreiwen.

Dat anert wär vläicht méi kloer gewiescht, mä gradso wäerte mer drop pochen, an déi kommen och e Méindeg schonn zesummen, dee Comité de coordination tëscht deenen zwou Steierverwaltungen. Déi zwee Ministeren aus de Finanzen, de Finanzminister an ech als Budgetsminister, hu scho fir e Méindeg déi zwou Verwaltungen geruff, a mir wäerten an Zukunft ganz vill a ganz oft zesummen diskutéieren, och en dehors vun engem gesetzleche Kader. Ech mengen, datt ass déi eng Saach.

Mir hätte gären, datt déi Verwaltungen méi zesummeschaffen an och zesummen Iwwerleeungen mat der Regierung maachen. D'Fro och d'Instauratioun vun deem Groupe d'analyse fiscale, vun deem ech gëschter geschwat hunn, deen och vun der nächster Woch un tagt. D'Fro si mer frou, datt hei eng breet Zoustëmmung ass. Dat si grouss Verwaltungen, déi brauchen effikass Direktiounen. Déi Zäiten, wou een dat ganz eleng konnt féieren, si sécherlech eriwir. D'Fro mengen ech ass dat hei e Schrëtt fir eng modern, gutt geféiert Verwaltung ze erreechen.

Mä déi aner Appeller, déi hei gemaach gi sinn, déi deele mer. Hei-madder geet et net duer. Mir mussen also och kucken, fir déi Verwaltungen, wat ganz schwierig ass, well se och op engem ganz alen Text berouen, ze moderniséieren, och wat d'Prozeduren an d'Informatisioun ubelaangt.

Merci.

Une voix. - Très bien.

M. le Président. - Merci, Här Minister. Mir kommen elo zur Ofstëmmung iwwert dëse Projet de loi.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi 5558 ass eestëmmeg ugehall mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrich-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Jean-Paul Schaaf), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Shank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sonnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. John Castegnaro), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Roger Negri), M.

Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. Ben Fayot), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

5. 5346/5420 - Projet de loi portant introduction d'un Code du Travail (suite)

Mir stëmmen elo of iwwert de Projet de loi 5346 betreffend de Code du Travail. D'Diskussioun, déi mer haut de Moie gefouert hunn.

Vote sur l'ensemble du projet de loi et dispense du second vote constitutionnel

De Projet de loi iwwert de Code du Travail ass eestëmmeg ugeholl mat 60 Jo-Stëmmen.

Ont voté oui: Mmes Sylvie Andrigh-Duval, Nancy Arendt, M. Lucien Clement, Mmes Christine Doerner, Marie-Josée Frank, Marie-Thérèse Gantenbein-Koullen, MM. Marcel Glesener, Norbert Hauptert, Mme Françoise Hetto-Gaasch (par M. Marcel Oberweis), MM. Ali Kaes, François Maroldt, Paul-Henri Meyers, Laurent Mosar, Marcel Oberweis, Patrick Santer, Marcel Sauber, Jean-Paul Schaaf, Marco Schank, Marc Spautz, Mme Martine Stein-Mergen, MM. Fred Sunnen, Lucien Thiel, Lucien Weiler et Michel Wolter;

MM. Marc Angel (par M. Roger Negri), Alex Bodry, John Castegnaro, Mme Claudia Dall'Agnol (par M. Ben Fayot), M. Fernand Diederich, Mme Lydie Err (par M. Alex Bodry), MM. Ben Fayot, Jean-Pierre Klein, Mme Lydia Mutsch (par M. John Castegnaro), MM. Roger Negri, Jos Scheuer, Romain Schneider, Roland Schreiner et Mme Vera Spautz;

MM. Xavier Bettel (par M. Henri Grethen), Niki Bettendorf, Mme Anne Brasseur, M. Emile Calmes (par M. Claude Meisch), Mme Colette Flesch, MM. Charles Goerens, Henri Grethen, Paul Helminger, Claude Meisch et Carlo Wagner;

MM. Claude Adam, François Bausch, Félix Braz, Camille Gira, Jean Huss, Henri Kox et Mme Viviane Loschetter;

MM. Gast Gibéryen, Jacques-Yves Henckes, Jean-Pierre Koepp et Robert Mehlen;

M. Aly Jaerling.

Gëtt d'Chamber d'Dispens vum zweete Vote constitutionnel?

(Assentiment)

Dann ass et esou decidéiert.

Mir kommen elo zur Diskussioun vum leschte Projet vum eisem Ordre du jour, eng Direktiv iwwert d'Gläichbehandlung op der Aarbecht. D'Wuert huet de Rapporteur, den honorabelen Här Ali Kaes.

Une voix.- Très bien.

6. 5518 - Projet de loi portant

1. transposition de la directive 2000/43/CE du Conseil du 29 juin 2000 relative à la mise en œuvre du principe de l'égalité de traitement entre les personnes sans distinction de race ou d'origine ethnique;

2. transposition de la directive 2000/78/CE du Conseil du 27 novembre 2000 portant création d'un cadre général en faveur de l'égalité de traitement en matière d'emploi et de travail;

3. modification des articles 8 et 13 de la loi du 12 septembre 2003 relative aux personnes handicapées;

4. abrogation de l'article 6 de la loi modifiée du 12 mars 1973 portant réforme du salaire social minimum

Rapport de la Commission du Travail et de l'Emploi

M. Ali Kaes (CSV), *rapporteur*.- Här President, Dir Dammen an Dir Hären, de Beruff an d'Beschäftegung sinn déi zwee Piliere, déi d'Chancëgläichheet tëschent de Mënsche garantéieren. Si droen dozou bäi, datt d'Mënschen um wirtschaftlechen, kulturellen a soziale Liewen deelhuelen.

Zënter Jorzéngte setzt sech d'EU fir d'Schafung vun engem Raum vu Fräiheet, Sécherheet a Recht an. Dëst ambitiëst Zil, wéi och d'sozial Cohésion, kann duerch all Zort vun Diskriminatioun a Gefor bruecht ginn. Et ass duerfir net weider verwonnerlech, datt d'EU sech zënter Joren a Jorzéngte fir d'Chancëgläichheet asetzt an all Form vun Diskriminatioun bekämpft. D'Charta iwwert d'Grundrechter vun der EU gesäit iwwregens d'Eliminatioun vun all Form vun Diskriminatioun vir.

Et gëtt nach aner international Instrumenter vun deemselwechte Format, wéi d'Charta iwwert d'Grundrechter vun der UNO vun 1945. Dëst Instrument verbitt zum Beispill d'Diskriminatioun opgrond vun der Rass, esou wéi och d'allgemeng Mënscherechterklärung vun 1948, fir just dës zwee Instrumenter ze nennen.

De Sommet vun Amsterdam ass decisiv gewiescht. Zënter deem Sommet an dem Traité vun Amsterdam gehéiert de Kampf géint d'Diskriminatioun zu den europäesche Kompetenzen. D'EU huet sech mam Traité vun Amsterdam déi néideg legal Basis ginn, fir kënnen méi effizient géint d'Diskriminatioun virzegoen.

Konkret huet d'EU am Joer 2000 zwou Direktiven adoptéiert, déi eng Rei vu Grundsätz a minimal Ufuerderunge festleeën. D'EU-Bierger sollen alleguerten an de Genoss vun engem minimale Schutz géint d'Diskriminatioun kommen.

Et kann een u sech nach ervirhiewen, datt an deem Beräich, an obschonns d'Zil ganz ambitiëst war an nach ëmmer ass, d'EU-State relativ schnell en Accord fonnt hunn, am Géigesaz zu anere Beräicher, wou sech d'Négociatiounen heiansdo iwwer Joren hinzéie respektiv net weiderkommen.

De virleiende Gesetzesprojet setzt dës zwou Direktiven an nationaalt Recht ëm. D'EU-Bierger gi geschützt virun Diskriminatiounen opgrond vun der ethnescher Ofstammung oder der Rass, vun der Relioun oder vun den Iwwerzeegungen, opgrond vun engem Handicap, vum Alter oder vun der sexueller

Orientéierung, an dëst an enger Rei vu Beräicher. Dozou gehéiert d'Beschäftegung an déi allgemeng wéi och déi berufflech Bildung, d'sozial Sécherheet souwéi den Zougang zu Wuere, Déngschtleeschungen a Wunnengen.

Dir Dammen an Dir Hären, erlaabt mer nach eng kleng Remarque, wat de Werdegang vum Projet de loi ugeet, éier ech op déi wichtegst Punkte wëll ze schwätze kommen.

De virleiende Gesetzesprojet setzt souwuel d'Direktiv vum 29. Juni 2000 wéi och d'Direktiv vum 27. November vum selwechte Joer ëm. An enger éischter Etapp hat d'Regierung decidéiert, déi zwou Direktiven iwwert de Wee vun zwee verschidene Projeten ëmzesetzen: de Projet 5248 an de Projet 5249.

De Statsrot huet awer dës Approche vun der Regierung a sengen Avisé kritiséiert an d'Regierung opgefuerdert, en eenzege Gesetz iwwert de Gläichbehandlungsgrundsatz ze deponéieren, dat all d'Motiver vun der Diskriminatioun soll zrëckbehalen. D'Regierung huet dunn dem Avis vum Statsrot Rechnung gedroen. De virleiende Gesetzesentwurf entsprécht enger integréierter Approche vun der Problematik „Diskriminatioun“.

De virleienden Text deckt de Champ d'application of vun der Direktiv vum 29. Juni 2000, dee méi vaste ass wéi dee vun der Direktiv vum November vum selwechte Joer, déi sech just op den Emploi an den Travail bezitt, an en integréiert d'Diskriminatiounsmotiver vun deenen zwee Instrumenter.

Zur Informatioun: D'Direktiv vum Juni 2000 bezitt sech just op rassistesch an ethnesch Diskriminatiounen, am Géigendeel zu der Direktiv vum November 2000, fir déi zum Beispill den Alter oder d'Relioun en Diskriminatiounsfaktor ka sinn. D'Auteure vum Text hu sech also net un eng strikt Transposition vun den europäeschen Texter gehalen, wat awer kee Problem duerstellt. D'EU-State si jo verpflichtet, minimal Regeln anzehalen, mä si kënnen selbstverständlech méi favorabel Dispositiounen an hirem Nationalrecht virgesinn, wat hei de Fall ass.

Jiddferen ass u sech vun den Dispositiounen vum virleienden Text concernéiert, souwuel physisch Leit wéi och sou genannte Personnes morales. Derbäi kann een nach ervirhiewen, datt et sech bei de Personnes morales souwuel ëm privat Betriber wéi och ëm öffentliche Organismen handelt. D'Statsbeamte si vum Champ d'application vun virleienden Text ausgeschloss.

Dat, Dir Dammen an Dir Hären, war iwwregens e ganz besonnesch ëmstriddene Punkt. De Statsrot huet a sengem éischten Avis souguer mat enger Opposition formelle gedroht, falls den Text d'Ausschließung vun der Fonction publique géif weider virgesinn.

D'Kommissioun war awer der Meinung, et misst een dës Punkt bäibehalen. De Projet de loi 5583, dee vum Minister vun der Fonction publique viru kuerzem deponéiert gouf a viraussichtlech am Hierscht wäert kënnen gestëmmt ginn, regelt d'Fro vun der Diskriminatioun an der öffentlecher Funktioun.

Fir de Statsrot ass d'Tatsaach, datt en anere Projet de loi de Volet Diskriminatioun am Kader vun der Fonction publique regelt, a sech net zefridde stellend, ouni awer seng Opposition formelle bäizebehalen. Au contraire, de Statsrot mengt, an deem Fall missten zumindest déi zwee Projeten zesumme gestëmmt ginn.

Wéi ech et schonns gesot hunn, de Projet de loi 5583 wäert eréischt am Hierscht kënnen gestëmmt ginn. De Statsrot huet dës Projet awer

zimlech negativ aviséiert. Et gëtt nach e puer Punkten, déi am Kader vun deem Projet de loi gekläert musse ginn.

D'Kommissioun ass awer der Meinung, datt een net muss bis am Hierscht waarden, fir de virleiende Projet ze stëmmen. Si gëtt ze bedenken, datt d'Concomitance vun deenen zwee Projeten, op déi de Statsrot hält, net heescht, datt déi zwee Texter deeselwechten Dag musse gestëmmt ginn. Fir d'Kommissioun geet et duer, datt déi zwee Projeten esou schnell wéi méiglech evakuéiert kënnen ginn.

Doriwwer eraus ass awer d'Kommissioun der Meinung, datt et besser gewiescht wier wann d'Regierung d'Problematik vun der Diskriminatioun am privaten an am öffentlichen Secteur an engem eenzege Text ugeschnidden a geregelt hätt. Si fuerdert d'Regierung duerfir op, an Zukunft virun allem bei der Transposition vun Direktiven opzepassen, datt zwee verschidde Instrumenter, déi awer déiselwecht Matière uschneiden, iwwert de Wee vun engem eenzege Text ëmgemat solle ginn, an dëst am Sënn vun engem gréisstméigleche Verständnis vun de rechtlechen Dispositiounen.

Här President, léif Kolleeginnen a Kolleegen, de virleienden Text setzt e puer wichteg Akzenter, op déi ech gäre géif agoen.

De Projet de loi verbitt formell all Form vun direkter oder indirekter Diskriminatioun opgrond vun der Relioun oder vun den Iwwerzeegungen, vum Alter oder engem Handicap, vun der sexueller Orientéierung oder Neigung vun engem Persoun oder opgrond vun der ethnescher Ofstammung oder der Rass. Wat déi zwee lescht Motiver ugeet, ass et egal, ob d'Zougehéieregkeet zu enger bestëmmter Rass oder engem Vollekstamm reell oder fiktiv ass. Et geet duer, datt een en Ënnerscheed mécht an eng Persoun ganz einfach anescht behandelt.

De virleienden Text definéiert och d'Konzept vun der Diskriminatioun. Souwuel d'direkt wéi och d'indirekt Diskriminatioun ass verbueden.

Et schwätzt ee vun direkter Diskriminéierung, wann eng Persoun opgrond vun engem virdrun erwähnte Motiv par rapport zu enger anerer Persoun manner virdeelhaft behandelt gouf. Eng indirekt Diskriminatioun läit vir, wann eng scheinbar neutral Dispositioun eng Persoun benodelegt, wéinst hire Relioun oder hirem Alter oder hire ethnescher Ofstammung. Dat ass zum Beispill de Fall, wann ee fir en Aarbechtsposte speziell Kenntnisser am Beräich vun den neien Technologien freet, wou normalerweis einfach Kenntnisser duerginn, wuel wëssend, datt eeler Aarbechter net esou spezifesch Kenntnisser noweise kënnen. Fir datt eng indirekt Diskriminatioun virläit, dierf déi entsprechend Dispositioun oder Praxis net objektiv gerechtfertegt sinn.

Den Harcèlement ass am neie Gesetz agebonnen. Nom virleiende Gesetzesentwurf gëllt den Harcèlement als eng Form vun Diskriminatioun, wann - ech zitieren den Text - «(...) un comportement indésirable lié à un des motifs y visés», wéi den Alter oder d'Relioun oder den Handicap, «se manifeste, qui a pour objet ou pour effet de porter atteinte à la dignité d'une personne et de créer un environnement intimidant, hostile, humiliant ou offensant» virläit. En einfachen Akt oder Behuelen, och ausserhalb vun enger Aarbechtsrelatioun, geet duer.

Nieft dem Verbuet vun all Form vun Diskriminatioun gesäit de virleienden Text awer och Ausnahme vir. A bestëmmte Fäll, ënner bestëmmte Konditiounen oder Ëmstänn gëllt eng ongläich Behandlung net als Diskriminatioun.

Dat ass zum Beispill de Fall, wann déi ongläich Behandlung, opgrond vun enger bestëmmter berufflecher Tätigkeet, eng wëssentlech an

entscheidend Viraussetzung duerstellt. Et muss sech ëm e rechtmässigen Zweck an eng proportioniéiert Ufuerderung handelen.

Eng ongläich Behandlung opgrond vun der Relioun oder vun der Iwwerzeegung vun engem Persoun ass am Kader vu beruffleche Relatiounen mat enger Kierch oder enger analoger Organisatioun net diskriminatoresch nom virleienden Text.

Zwou Konditiounen mussen awer erfüllt sinn: D'Relioun oder d'Iwwerzeegung mussen eng wesentlech berufflech, legitim an och am Hibleck op d'Ethik vun der Organisatioun gerechtfertegt Ufuerderung duerstellen, an déi ongläich Behandlung muss an engem Gesetz oder enger Praxis virgesi sinn, an dëst virun deem datt de virleienden Text a Kraaft trëtt.

D'Diskriminatiounen opgrond vum Alter sinn och erlaabt, wa se de legitimen Objektive vun der Beschäftigungspolitik oder dem Aarbechtsmaart zum Beispill entsprechen.

En anere wichtige Punkt, deen ervirgestrach ka ginn, ass d'Méiglechkeet fir kënnen spezifesch Moosnamen ze huelen, fir d'Noederler vun engem Diskriminatiounsmotiv opzehiewen. An anere Wieder: De virleienden Text gesäit d'Méiglechkeet vun de sou genannten „actions positives“ vir, nottamment am Kader vun der Beschäftegung an der Formatioun vun de Behënnerten.

De virleienden Text begnügt sech net domat, d'Diskriminatioun ze definéieren an ze verbidden, e gesäit och Rekursméiglechkeete fir d'Affer vun Diskriminatiounen vir. Net nëmmen d'Affer selwer kann, am Fall vun enger ongläicher Behandlung, eng Klo viru Geriicht areechen, mä och ënner verschidde Konditiounen d'A.s.b.l.en an d'Gewerkschaften.

Wann d'Affer déi éischt Indizien, déi eng Diskriminatioun présu-méiere loosson, bewiese muss, esou ass et awer um Défendeur ze bewiesen, datt him keng ongläich Behandlung kann nogewise ginn. De virleiende Gesetzesprojet innovéiert um Gebitt vun der Charge de la preuve a stellt domadder sécher, datt d'Gesetz och an der Praxis wäert kënnen ugewannt ginn.

Ech wëllt nach kuerz zwee wichteg Elementer vum Gesetzesprojet ervirhiewen, éier ech mäi mëndleche Rapport ofschléissen.

Wann de virleienden Text gestëmmt an a Kraaft triede wäert, gëllen d'Diskriminatiounen, esou wéi se am Kader vum Gesetzesprojet 5518 definéiert ginn, als Strofdot, a mir wäerten e Centre pour l'égalité de traitement schaffen, deen ënner anerem fir d'Affer eng grouss Hëllef wäert sinn.

Här President, Dir Dammen an Dir Hären, ech wëllt mäi Rapport ofschléisse mam Hibleck op d'nächst Joer, d'Joer 2007, d'europäescht Joer vun der Chancëgläichheet. Fir den EU-Kommissär Spidla ze zitieren: „D'Joer 2007“, seet hien, „wäert den Ustrengunge fir eng onageschränkten Uwendung vun den Antidiskriminatiounsmoosname vun der EU en neien Impuls ginn.“

Uni d'nächst Joer ofzawaarden, léif Kolleeginnen a Kolleegen, kënnen mer eis schonn elo fir eng reell Gläichbehandlung am alldeegleche Liewe beméien, andeems mer de virleienden Text stëmmen.

Erlaabt mer nach eng lescht Bemierkung oder Appel: Ech wier frou, wann de Projet de loi 5583 esou schnell wéi méiglech direkt am Hierscht kéint gestëmmt ginn. An ech fuerdere jiddferen op, dee mat deem Text ze dinn huet, vläicht d'Vakanz dozou ze benotzen, fir intensiv um Text ze schaffen. Et ass wichteg, d'Diskrepanz, déi um Niveau vun der Diskriminatioun tëschent dem privaten an dem öffentlichen Secteur existéiert, esou schnell wéi méiglech opzehiewen.